



O boletim informativo da cidade

População de Iga 94,708

População de estrangeiros 4,184

Taxa 4.42%

Dados 12.2015

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações

Documentos para declaração de imposto de renda ぜいきんのしんこく

Documentos como shotoku shoumeishou ou kazei shoumeishou são emitidos com base nos dados da declaração do imposto de renda, se não fizer a declaração do imposto de renda, a prefeitura não poderá emití-los caso necessite para receber alguns benefícios da área da educação, assistência social, empréstimo, habitação, comprovar dependentes, renovação ou solicitação do visto, etc. Aconselha-se fazer a declaração.

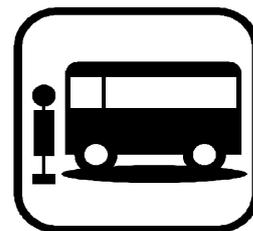
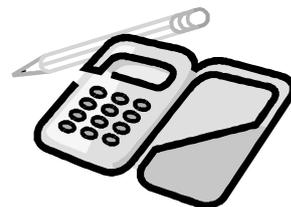
Local: Yume doumu dai 2 (Ginásio de esportes Yume doumu)

Período: De 16 de fevereiro até 15 de março (somente dias úteis)

Horário: Das 9:00 às 17:00

Documentos necessários:

- Zairyuu card ou gaikokujin touroku
- Gensen choushuu hyou original (comprovante de renda)
- Cópia da caderneta do banco (capa e primeira página)
- Documentos que comprovem a relação com os dependentes (com tradução)
(Ex. para comprovar pai ou mãe=certidão nascimento sua; filhos=certidão nasc. dos filhos, etc)
- Comprovante de remessa de dinheiro para os dependentes
- Comprovante de pagamento do kokumin kenkou hoken (seguro saúde), se tiver
- Comprovante de pagamento do seguro de vida, se tiver
- Comprovante de pagamento de seguro contra terremoto, se tiver
- Comprovantes de compra ou construção de casa, se tiver
- Comprovante de despesas com tratamento médico, se tiver
- Inkan (carimbo),
- Passaporte antigo(para saber o período que morou no Japão)



UTILIZE O TRANSPORTE GRATUITO かいじょうまでのそうげいばす

Saída da rotatória atrás da prefeitura chegada Yume doumu, confira os dias abaixo :

Datas		Prefeitura	Yume dome	Yume Doumu	Prefeitura
Fevereiro	16 (ter), 18 (qui), 23 (ter), 25 (qui)	9:00	10:00	11:00	9:30 10:30 11:30
Março	01 (ter), 03 (qui), 08 (ter), 10 (qui)	13:00	14:00	15:00	13:30 14:30 16:15

Outros Pontos de ônibus até o Yume doumu

Chiku Shimin Center	Sucursal	Dias
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	23 fevereiro e 02 março
Fuchuu, Nakase	Ayama	24 fevereiro e 11 março
Nagata, Ota	Shimagahara	19 fevereiro e 04 março
Tomono	Iga e Ooyamada	17 fevereiro e 09 março
Kijigadai, Furuyama, Ida		24 fevereiro e 08 março
Suwa, Nii, Mita		19 fevereiro e 01 março
Hanagaki, Hananoki, Kume		26 fevereiro e 09 março

Atenção!

O horário do transporte gratuito (sogueti basu), está à disposição nos Chiku Shimin Center e nas sub prefeituras, informe-se.

Maiores Informações: Zeimusho (Receita federal) 21-0950 ou na prefeitura, setor Shimin zei gakari 22-9613

IMPOSTO DO MÊS こんげつ の のうぜい Imposto sobre imóveis(Kotei shisan zei) Seguro de saúde(Kokumin Hoken)
~ Até 29 de fevereiro **Informações: Na prefeitura Shuu-zei ka TEL 0595-22-9612**

Altas despesas com saúde e cuidados especiais こうがく いりょう と こうがく かいご を たすことが できます

Quando vier fazer qualquer trâmite nesta seção, traga o cartão de notificação do MY NUMBER do segurado e o seu documento de identificação(*3).

No Japão, ao utilizarmos algum dos seguros abaixo, pagamos somente uma parte das despesas, pois a outra parte será coberta pelo município. Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Saúde da prefeitura), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de saúde para idosos da prefeitura) e Kaigo Hoken (Seguro para cuidados especiais).

Dentro destes seguros, há o benefício KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO e KOUGAKU KAIGO SABISU, que significa, valor limite mensal fixado que o segurado deverá pagar em determinada entidade médica, para aliviar o bolso do segurado. Mas, em casos de tratamentos caros e longos, mesmo pagando somente até o limite, passa a ser uma carga para o segurado.

Este sistema combinado, soma as despesas médicas e despesas com seguro de cuidados(*1), do ano todo(de agosto de 2014 à julho de 2015), de todos os membros da família inscritos nos seguro, e se acaso ultrapassou o limite, devolve a quantia(*2) que ultrapassou (o limite de cada família varia de acordo com o rendimento tributável de cada família).

(*1)São as despesas que o segurado pagou à entidade com gastos médicos e cuidados especiais, cobertos pelo seguro, subtraindo-se o KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (no caso de pessoas com menos de 70 anos, as despesas, acima de 21.000 yens, na mesma entidade de saúde, dentro de um mesmo mês que tem cobertura do seguro). Porém, se os gastos médicos com seguro de saúde ou seguro de cuidados especiais for 0 (zero) não poderá utilizar o sistema.

(*2)Se, após o cálculo, a quantia a devolver for menor que 500 yens, não poderá utilizar o sistema.

(*3)Documento de identificação como passaporte ou carteira de motorista, se não tiver documento com foto será aceito 2(dois) documentos sem foto como seguro de saúde e caderneta de aposentadoria.

Para as pessoas que tem devolução, foi enviado um formulário de solicitação, no final de janeiro.

As pessoas que se enquadram nos itens abaixo, no período de Agosto de 2014 à Julho de 2015, não receberão o formulário de solicitação. Se for o seu caso entre em contato .

- Pessoas que mudaram de cidade e trocaram de seguro de saúde

- Pessoas que trocaram de outra seguradora para o seguro KOKUMIN HOKEN ou KOUKI KOUREISHA.

Tabela do limite:

Segurado	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN 2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 anos)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN outros que não sejam 1 nem 2	
		Rendimento tributável (*6)	
Segurado com rendimento tributável acima do determinado	670.000 yens	Acima de 9.010.000 yens	1.760.000 yens
		De 6.000.000 até 9.010.000 yens	1.350.000 yens
Gerais(família que teve tributação de imposto)	560.000 yens	De 2.100.000 até 6.000.000 yens	670.000 yens
		Até 2.100.000 yens	630.000 yens
Segurado com baixo rendimento (família isenta de imposto)	310.000 yens(as pessoas que se enquadrarem no *5, abaixo, será 190.000 yens)	340.000 yens	

*5: Família cujos membros ficaram isentos do imposto municipal, ou seja, quando subtrair os descontos e as deduções, o rendimento tributável deve ser 0(zero), (o rendimento tributável da aposentadoria, será calculado em 800.000 yen).

*6: Rendimento tributável bruto subtraído deduções básicas (330.000 yens)

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kenkou Hoken ka, Kouki Koureisha ou Kaigo Hoken.

Venha apreciar a gastronomia e a cultura do Brasil ぶらじる りょうり と ぶんかの こうりゅうかい

Evento da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga

Dia: 20 de Março (domingo) **Local:** Aoyama Harmony Forest

1ª parte: Início às 10:00 até 13:00 horas

Preparação de comida do Brasil e almoço (bife à parmegiana, arroz, feijão e salada)

Vagas: 30 pessoas

Taxa de participação: 1.000 yens

Inscrições: Inicia dia 15 de fevereiro

Maiores Informações: Na sub prefeitura de Aoyama, seção Shinkou ka TEL 0595-52-1112



Abertura de dois novos gakudou ほうかご じどう くらぶ の しんせつ

Abertura de dois gakudou (local para cuidar das crianças após as aulas), a partir de abril.

Os gakudou também conhecido como kurabu estão localizados no bairro Ouchi 748 e bairro Ida 1274.

Os orientadores cuidarão das crianças que ficam sozinhas em casa após o término das aulas porque os pais ou responsáveis, não se encontram em casa porque trabalham, como se fosse um familiar, orientando

nas brincadeiras, oferecendo um espaço para passar momentos agradáveis.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção kodomo kateika tel 0595-22-9654



Curso de culinária da França

ふらんす りょうり きょうしつ

Dia: 26 de fevereiro de 2016 (sexta)

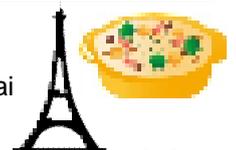
Horário: 11:00 às 14:00 horas

Local: Haitopia 4º andar

Prof.: Julien Doucet

Taxa: 1,000 associado do Kokusai Kouryu Kyokai; 1,500 não associado do kokusai kouryu kyokai

Maiores Informações e inscrição: Kokusai Kouryu Kyokai de Iga tel 0595-22-9629



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

Este é um período muito importante para tomar conhecimento do desenvolvimento de funções básicas como o falar, o caminhar e outros, por isso, será feito um exame geral. Observe o bebê no dia a dia para ter conhecimento do desenvolvimento afetivo, físico do seu bebê e realize o exame gratuito, para uma criação saudável do bebê.

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 16 de fevereiro (ter) das 12:50 às 14:30

15 de março (ter) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (3 anos e 6 meses) (gratuito)

Este é um período em que a criança começa a conhecer a si própria, inicia o processo de independência da mãe muito importante para a formação da personalidade humana. Será feita uma avaliação mais complexa, não somente de desenvolvimento físico, mas também psicológico, odontológico, da visão e audição. O exame de 3 anos e meio, deve ser realizado até 3 anos e 9 meses, além de ser útil no desenvolvimento geral da criança, também pode ser utilizado como um local para que as famílias da criança se comuniquem umas com as outras.

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 25 de fevereiro (qui) das 12:50 às 14:30

17 de março (qui) das 12:50 às 14:30

【Local】 Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705

Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie,

poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.0595-24-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Fevereiro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami Nabari	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami Nabari	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami Nabari	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami Nabari	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	Não há consultas para área de pediatria				

Atendimento:

【Hospital Shimin e Nabari】

Dias da semana

das 17:00 até 8:45 do dia seguinte

Sábados, domingos e feriados

de 8:45 até 8:45 do dia seguinte

【Hospital Okanami】

Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte

Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte

Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte

* Se a segunda ou quarta-feira for feriado das 9:00 até 8:45

【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel. 0595-24-1111

【Okanami Sougou Byouin】 Tel. 0595-21-3135

【Nabari Shiritsu Byouin】 Tel. 0595-61-1100

Favor chegar 30 min. antes do horário de encerramento do expediente do hospital.

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:00 às 23:30 horas



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 16:30 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês (quando for feriado será na 2ª quinta-feira) das 13:00 até as 16:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

Informações para o estrangeiro <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenha informações também nos sites abaixo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/>

三重県[MIE Info] <http://www.mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/>

Informações sobre Desastres, leia aqui !

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

Curso de Japonês e Reforço Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>



Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Também, é importante que as crianças frequentem a escola japonesa. Aqui você encontrará suporte. Vamos estudar juntos!

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	à partir dia 24 de fev (qua) 19:30 às 20:30 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 cada aula	200 cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

Venha vestir roupa de princesa japonesa (para tirar foto) **こども なりきり おひなさま**
Os pais poderão vestir roupa de família imperial e as crianças roupa de princesa e príncipe japoneses para tirar foto de recordação.

Dias: 20, 21, 27, 28 de fevereiro

Das 9:00 até 16:00 horas

Local: Akai ke juutaku (Iga shi Ueno shinobi chou 2491-1)

Taxa: 500 yens não necesssita reserva

Vagas: 30 pessoas

Maiores informações: Moe kitsuke sahoh gakuin tel 090-2572-7503



Assistência para crianças com deficiência, durante as férias da primavera **はる やすみの しょうがい じどうの しえん**

Período: 28 de fevereiro até 5 de abril (exceto sábado, domingo)

Horário: das 9:00 às 16:00

Local: Ooyamada shougakkou

Inscrições: Até dia 4 de março

Maiores informações: Na prefeitura, seção shougai fukushi ka tel 0595-22-9657



Vestir um kimono e passear pela cidade

きもの で まち を あるこう

Vamos alugar um kimono (já com despesas de vestir) e passear pelas ruas no período de "Hina matsuri".

Dias: 27 e 28 de fevereiro

Das 9:00 até 15:30 horas

Local: Haitopia Iga 5º andar

Taxa: 1,500 yens

Vagas: 10 pessoas

Inscrições: 3 dias antes da data de realização.

Obs.: Aluguel somente do quimono e acessórios do kimono. O chinelo "zouri" e a meia "tabi" devem ser providenciados por conta própria. Se não tiver, consulte-se conosco.

Maiores informações: Koubai ya tel 0595-21-0028



Leitura de livros

ほんを よんで いますか？

Na cidade de Iga, existe um programa de leitura de livros para crianças "Iga shi kodomo dokusho katsudou suishin keikaku" para incentivar a leitura de livros por crianças.

Ler livros é bom porque desenvolve a imaginação da criança.



Bolsa de estudos para curso de enfermagem

かご がくせい しゅがく しきん せいど
Indicado: Para pessoas que estão cursando ou ingressarão no curso profissionalizante de enfermagem ou na Universidade de enfermagem, que pretendem trabalhar em hospital.

Vagas: Quantidade não determinada

Valor: 50.000 ou 100.000 yens por mês

Requisitos para isentar a devolução do empréstimo:

Após conclusão do curso, prestar exame do governo japonês e ser aprovado em um período menor que 1 ano; trabalhar no Ueno Shimin Byouin durante o período abaixo:

- Empréstimo de 50.000 yens/mes: Trabalhar durante um período igual ao do empréstimo.

- Empréstimo de 100.000 yens/mes: trabalhar durante período equivalente a 1,5 do período do empréstimo.

Maiores informações: Ueno Shimin Byouin Tel: 24 -1111



Quando for à prefeitura para fazer trâmites na seção hoken nenkin ka ou na seção kodomo katei ka, traga o seu documento de identificação e o seu MY NUMBER e das pessoas que moram junto, além dos outros documentos necessários.

